

No. 34378

**NETHERLANDS
and
UKRAINE**

**Convention on cultural cooperation. Signed at Kiev on
18 July 1996**

Authentic texts: Dutch and Ukrainian.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

**PAYS-BAS
et
UKRAINE**

Convention de coopération culturelle. Signée à Kiev le 18 juillet 1996

Textes authentiques : néerlandais et ukrainien.

Enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE DE CULTURELE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OEKRAÏNE

Het Koninkrijk der Nederlanden en
de Republiek Oekraïne (hierna te noemen de „Verdragsluitende Partijen”),

Geleid door de wens de culturele samenwerking tussen beide landen te bevorderen en te intensiveren en hiervoor een formeel kader te scheppen,

Op grond van de Helsinki-akkoorden en op grond van de principes van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa,

Overtuigd dat deze samenwerking tot verdere verbreding van de vriendschappelijke betrekkingen en het wederzijds begrip tussen de volkeren der beide landen zal bijdragen,

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zal bijdragen tot de instandhouding en ontwikkeling van het meertalige en multiculturele karakter van Europa.

Constaterende dat de bilaterale culturele samenwerking in nauwe relatie staat met Europese en internationale culturele samenwerking,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Dit Verdrag betreft samenwerking op het gebied van onderwijs en wetenschappen, op het gebied van cultuur, op het gebied van welzijn, en op het gebied van volksgezondheid.

Artikel 2

Beide Verdragsluitende Partijen bevorderen een zo rechtstreeks mogelijke samenwerking tussen de organisaties en instellingen op de in Artikel 1 genoemde gebieden.

Artikel 3

1. Tot dit doel moedigen de Verdragsluitende Partijen, op basis van wederkerigheid, de uitwisseling aan van personen die werkzaam zijn op de in Artikel 1 genoemde gebieden.

2. Aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen worden, met inachtneming van de geldende nationale wetten en voorschriften, faciliteiten verleend ten aanzien van het verblijven op en het zich verplaatsen binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen stimuleren de uitwisseling en vertaling in elkaars talen van informatie en documentatie betreffende ontwikkelingen op de in Artikel 1 genoemde gebieden.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen zijn bereid op basis van wederkerigheid binnen samenwerkingskaders van onderzoek en onderwijs studiebeurzen en -toelagen toe te kennen ten behoeve van elkaars studenten en onderzoekers voor studie in het andere land.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen stimuleren in hun onderscheiden landen de bestudering van en het onderwijs in de talen, de letterkunde, en de culturen van het andere land aan instellingen van onderwijs en wetenschappen.

Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen bevorderen en vergemakkelijken uitwisseling van artistieke evenementen, met inbegrip van tentoonstellingen, van muziekuitvoeringen en theater- en dansvoorstellingen, van boeken en andere publikaties van culturele aard, alsmede van films en ander audiovisueel materiaal.

Artikel 8

De uitvoering en de toepassing van dit Verdrag kunnen worden neergelegd in samenwerkingsafspraken tussen bevoegde instanties, op grond van de door beide partijen te bepalen aandachtsgebieden op het gebied van de culturele samenwerking.

Artikel 9

1. De Verdragsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in.
2. De Gemengde Commissie komt periodiek bijeen om de culturele betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen te evalueren, deze waar nodig bij te sturen, de perspectieven ervan te bespreken, deze verder te bevorderen en elkaar in te lichten over beleidsontwikkelingen op de onderscheiden gebieden van het Verdrag en telkenmale indien de uitvoering van het Verdrag daartoe aanleiding geeft. Deze bijeenkomsten worden door één der Verdragsluitende Partijen belegd, op een door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen plaats en tijdstip.

Artikel 10

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 11, eerste lid, bedoelde kennisgeving.

Artikel 11

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten is voldaan.

2. Bij inwerkingtreding van dit Verdrag treedt de Overeenkomst inzake de culturele samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-republieken van 14 juli 1967 in de relatie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oekraïne buiten werking.

Artikel 12

1. Indien een der Verdragsluitende Partijen dit Verdrag wenst op te zeggen, stelt zij de andere Verdragsluitende Partij daarvan schriftelijk in kennis; de opzegging van het Verdrag wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een dergelijke kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Met inachtneming van het eerste lid van dit artikel is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk op te zeggen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Kiev op 18 juli 1996 in tweevoud in de Nederlandse en de Oekraïense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

R. H. SERRY

Voor de Republiek
Oekraïne:

D. OSTAPENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ КОРОЛІВСТВОМ ПІДЕРЛАНДІВ І УКРАЇНОЮ ПРО КУЛЬТУРНЕ СПІВРОБІТНИТВО

Королівство Нідерландів і Україна, надалі "Договірні Сторони", керуючись бажанням сприяти культурному співробітництву між обома країнами та з метою надання йому офіційного характеру, керуючись принципами Хельсінського Заключного акту Наради з питань безпеки та співробітництва в Європі, а також принципами Організації з питань безпеки та співробітництва в Європі, переконані в тому, що це співробітництво сприятиме подальшому розширенню дружніх зв'язків і взаєморозумінню між народами обох країн, впевнені в тому, що це співробітництво стане відповідним внеском у справу збереження і розвитку культурної самобутності Європи, вважаючи, що культурне співробітництво між Нідерландами і Україною є складовою частиною міжнародного, і, зокрема, європейського культурного співробітництва домовились про таке:

Стаття 1

Ця Угода передбачає співробітництво в галузі освіти, науки, культури, в соціальній сфері та сфері охорони здоров'я.

Стаття 2

Договірні Сторони сприяють прямому співробітництву між відповідними міністерствами, іншими державними та недержавними установами у галузях, перелічених у Статті 1.

Стаття 3

1. З цією метою Договірні Сторони, на основі взаємності, заохочують обмін особами, які працюють у сферах, перелічених у Статті 1.

2. Для осіб, зазначених у пункті 1 цієї статті, створюються, з урахуванням чинного національного законодавства сприятливі умови перебування на території Договірних Сторін та пересування в межах її кордонів.

Стаття 4

Договірні Сторони сприяють обміну інформацією та документацією в галузях і сферах, зазначених у Статті 1, а також сприяють їх перекладу на мови Договірних Сторін.

Стаття 5

Договірні Сторони виявляють готовність на взаємній основі, в рамках співробітництва в сфері освіти і науки надавати стипендії та іншу матеріальну допомогу студентам і науковцям для навчання та досліджень в країні іншої Договірної Сторони.

Стаття 6

Договірні Сторони сприяють вивченню і викладанню мов, літератури і культури країни-партнера в навчальних та наукових закладах обох країн.

Стаття 7

Договірні Сторони заохочують співробітництво у галузі культури і надають сприяння обмінам музичними, танцювальними і театральними колективами, а також обмінам виставками, літературними творами та іншими публікаціями культурного характеру, кінопродукцією та іншими аудіовізуальними матеріалами.

Стаття 8

Практичні заходи щодо виконання цієї Угоди можуть знайти відображення в угодах про співробітництво, які укладатимуться між відповідними' установами з урахуванням пріоритетних напрямків, визначених обома Сторонами в галузі культурного співробітництва.

Стаття 9

1. Договірні Сторони створюють Змішану Комісію.
2. Змішана Комісія проводить регулярні засідання з метою оцінки стану культурних відносин між Договірними Сторонами, сприяння їх подальшому поглибленню, внесення необхідних коректив і, в разі потреби, інформування одна одної щодо питань співробітництва у сферах, на які розповсюджується дія цієї Угоди, а також кожного разу, коли це вимагається у зв'язку із застосуванням Угоди. Засідання скликаються за ініціативою однієї з Договірних Сторін. Час і місце їх проведення погоджуються Договірними Сторонами по дипломатичних каналах.

Стаття 10

Що стосується Королівства Нідерланди, ця Угода застосовуватиметься до частини Королівства в Європі, в Нідерландських Антілах та Арубі, якщо нотифікація, про яку йдеться в Статті 11, параграф 1, не передбачає інше.

Стаття 11

1. Ця Угода набуває чинності в перший день другого місяця від дати обміну письмовими повідомленнями, якими Договірні Сторони повідомлять одна одну про виконання процедур, необхідних для набуття нею чинності згідно із законодавством Сторін, в тому числі конституційних вимог.

2. З набуттям чинності цієї Угоди припиняє свою дію у відносинах між Королівством Нідерландів і Україною Угода про культурне співробітництво між Королівством Нідерландів і Союзом Радянських Соціалістичних Республік від 14 липня 1967 р.

Стаття 12

1. В разі, якщо одна з Договірних Сторін бажає припинити дію цієї Угоди, вона повідомляє про це у письмовій формі іншу Договірну Сторону.

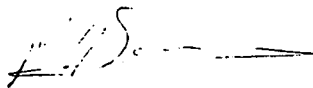
В такому випадку Угода припиняє свою дію через шість місяців від дати отримання цього повідомлення Договірної Сторони.

2. Протягом періоду чинності з урахуванням зазначеного в параграфі 1 цієї Статті Королівство Нідерландів має право припинити дію цієї Угоди окремо в стосунку до однієї з частин Королівства.

ЯК СВИДЧЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, уповноважені, призначені на законних підставах своїми Урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО у м. Києві 18 липня 1996 р. у двох примірниках - нідерландською і українською мовами, при чому обидва тексти є аутентичними.

За Королівство
Нідерландів:



За Україну:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND UKRAINE CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Kingdom of the Netherlands and Ukraine, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to promote and intensify cultural cooperation between the two countries and to create a formal framework for this purpose,

Guided by the Helsinki Accords² and by the principles of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Convinced that such cooperation will contribute to the further expansion of friendly relations and mutual understanding between the peoples of the two countries,

Confident that such cooperation will contribute to the preservation and development of Europe’s multilingualism and cultural diversity,

Considering that bilateral cultural cooperation is closely related to European and international cultural cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement covers cooperation in the field of education and science, culture, social welfare and public health.

Article 2

The two Contracting Parties shall promote direct cooperation between the organizations and institutions which are active in the fields enumerated in article 1.

Article 3

1. To this end, the Contracting Parties shall encourage, on the basis of reciprocity, the exchange of persons who are employed in the fields enumerated in article 1.

2. Facilities shall be granted, in accordance with the national laws and regulations in force, for the sojourn and movement of the persons referred to in paragraph 1 of this article within the territory of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange and translation into each other’s languages of information and documentation concerning developments in the fields referred to in article 1.

¹ Came into force on 1 February 1998 by notification, in accordance with article 11.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

Article 5

The Contracting Parties are prepared, on the basis of reciprocity, within the framework of research and education, to award scholarships and grants to each other's students and research workers for study in the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the study and teaching of the languages, literature and cultures of the other country in educational and scientific institutions of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall promote and facilitate the exchange of cultural events, including exhibitions, musical, dance and theatre performances, books and other publications of a cultural nature, and films and other audiovisual materials.

Article 8

Practical measures to implement this Agreement may be stipulated in cooperation agreements between the competent institutions, bearing in mind the priority areas established by the two Parties in the field of cultural cooperation.

Article 9

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission.
2. The Joint Commission shall meet periodically to evaluate the cultural relations between the Contracting Parties, adjust them if necessary, discuss their prospects, further promote such relations and inform each other about policy developments in the diverse fields covered by this Agreement and whenever the implementation of this Agreement so requires. The meetings shall be convened by one of the Contracting Parties at a place and time agreed between the Contracting Parties.

Article 10

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom, the Netherlands Antilles and Aruba, unless otherwise stipulated in the notification referred to in article 11, paragraph 1.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the constitutional requirements have been fulfilled.
2. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of the Netherlands of 14 July 1967¹ shall cease to have effect with respect to relations between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine.

Article 12

1. If one of the Contracting Parties wishes to terminate this Agreement, it shall so notify the other Contracting Party in writing; termination of the Agreement shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 197.

take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

2. Bearing in mind the provisions of paragraph 1 of this article, the Kingdom of the Netherlands shall have the right to terminate the application of this Agreement with respect to one part of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kiev on 18 July 1996 in duplicate, each in the Dutch and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

R. H. SERRY

For Ukraine:

D. OSTAPENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir et de développer la coopération culturelle entre les deux pays et de créer un cadre formel à cet effet,

Guidés par les Accords d'Helsinki² ainsi que par les principes de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à renforcer les relations d'amitié ainsi que la compréhension mutuelle entre les peuples de ces deux pays,

Confiants qu'une telle coopération contribuera à la préservation et au développement du multilinguisme et de la diversité culturelle en Europe,

Considérant que la coopération culturelle bilatérale est étroitement liée à la coopération culturelle européenne et internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La présente Convention culturelle porte sur les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, des affaires sociales et de la santé publique.

Article 2

Les deux Parties contractantes encourageront une coopération directe entre organisations et institutions actives dans les domaines énumérés au titre de l'article 1.

Article 3

1. A cette fin, les Parties contractantes favoriseront, sur une base de réciprocité, l'échange de personnels employés dans les domaines énumérés au titre de l'article 1.

2. Sous réserve des lois et règlements nationaux en vigueur, des facilités seront accordées aux personnels mentionnés au paragraphe 1 de cet article pour le séjour et les déplacements dans le pays de chacune des Parties contractantes.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1998 par notification, conformément à l'article 11.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law), (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, n° 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

Article 4

Les Parties contractantes encourageront la traduction dans la langue de l'autre Partie d'informations et de documents relatifs aux progrès accomplis dans les domaines énumérés au titre de l'article 1 ainsi que leur diffusion.

Article 5

Les Parties contractantes sont disposées à octroyer, sur une base de réciprocité, dans le cadre de la recherche et de l'éducation, des bourses d'études et de perfectionnement aux étudiants et chercheurs désireux d'étudier dans l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront dans leurs pays respectifs l'étude et l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et autres institutions scientifiques.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges de manifestations culturelles, notamment les échanges d'expositions, de concerts, de spectacles de danse et de représentations théâtrales, de livres et autres publications de caractère culturel, ainsi que de films et d'autres œuvres audiovisuelles.

Article 8

Des mesures concrètes pour la mise en œuvre de cette Convention pourront, selon que de besoin, être stipulées dans des accords de coopération entre institutions compétentes, en tenant compte des domaines prioritaires arrêtés par les deux Parties en matière de coopération culturelle.

Article 9

1. Les Parties contractantes créeront une Commission conjointe.
2. La Commission conjointe se réunira périodiquement pour évaluer les relations culturelles entre les Parties contractantes, les ajuster le cas échéant, débattre de leur avenir, continuer à promouvoir ces relations et s'informer mutuellement des progrès réalisés dans les divers domaines de la présente Convention ainsi que chaque fois que l'application de la Convention l'exigera. La réunion sera organisée par l'une des Parties contractantes au lieu et à la date convenus par les Parties contractantes.

Article 10

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, la présente Convention sera d'application à la partie européenne du Royaume, aux Antilles néerlandaises ainsi qu'à Aruba, sauf spécification contraire dans la notification mentionnée au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 11

1. Cette Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays ont été accomplies.

2. Dès l'entrée en vigueur de cette Convention, l'Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume des Pays-Bas du 14 juillet 1967¹ cessera d'avoir effet sur les relations entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine.

Article 12

1. Si l'une des deux Parties souhaite dénoncer cette Convention, elle sera tenue de le notifier à l'autre Partie contractante par écrit; la Convention prendra fin six mois après réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Royaume des Pays-Bas aura le droit de dénoncer l'application de cette Convention pour une partie du Royaume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kiev le 18 juillet 1966 en deux exemplaires, en langues néerlandaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

R. H. SERRY

Pour l'Ukraine :

D. OSTAPENKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 197.

